

MOTHERS A SONG FOR WARTIME

POLOGNE - UKRAINE - BIÉLORUSSIE

Conception et mise en scène Marta Górnicka



▶ Les 24 et 25 octobre
Théâtre National Populaire



**SENS
INTERDITS**
THÉÂTRE DE L'URGENCE
FESTIVAL INTERNATIONAL

MOTHERS

A SONG FOR WARTIME

- ▶ Théâtre
- ▶ Durée 1h
- ▶ À partir de 12 ans
- ▶ En polonais, biélorusse et ukrainien, surtitré en français et en anglais
- ▶ Représentation du 24 oct. suivie d'un bord de scène

PRÉSENTATION

Un chœur de vingt-et-une femmes s'avance sur le plateau nu. Parmi elles, des femmes ukrainiennes en exil, des femmes biélorusses qui ont fui les persécutions du régime d'Alexandre Loukachenko et des femmes polonaises qui les ont accueillies à Varsovie. Elles sont âgées de dix à soixante-dix ans. Ce sont des survivantes, témoins de la violence et des bombardements. Elles utilisent le pouvoir de leur voix pour nommer ce qui ne peut l'être : les violences contre les femmes.

Ensemble, elles chantent et murmurent un plaidoyer contre la guerre composé de poèmes ukrainiens, de comptines, de berceuses, mais également de témoignages actuels, de déclarations politiques et de questionnements adressés à l'Europe. Le travail du chœur est ici un moyen de retrouver la mémoire, la langue et la voix : non pas la voix des femmes en tant que victimes silencieuses mais, au contraire, en tant que protagonistes de la guerre.

MARTA GÓRNICKA

Née en Pologne, Marta Górnicka est chanteuse, autrice et metteuse en scène, diplômée de l'Académie de Théâtre de Varsovie en mise en scène ainsi que de l'Académie Chopin de Varsovie. En 2009, elle crée le CHÓR KOBIET (THE CHORUS OF WOMEN), une forme moderne de théâtre choral. Les voix et les corps, individuellement et collectivement, sont pour elle autant d'instruments politiques. En formant des ensembles avec des membres issus de milieux socialement et politiquement hétéroclites, Marta Górnicka se sert de la scène comme d'une plateforme pour mettre en œuvre des discours liés aux conflits et à leur résolution, offrant ainsi aux membres des communautés la possibilité d'exprimer leurs griefs, mais aussi de reconnaître l'humanité de chacune.

Conception et mise en scène Marta Górnicka

Avec Katerina Aleinikova, Svitlana Berestovska, Sasha Cherkas, Palina Dabravolskaja, Katarzyna Janicka, Ewa Konstanciak, Liza Kozlova, Anastasiia Kulnich, Natalia Mazur, Kamila Michalska, Hanna Mykhailova, Valeriia Obodianska, Svitlana Onischak, Yuliia Ridna, Maria Robaszkievicz, Polina Shkliar, Aleksandra Sroka, Mariia Tabachuk, Kateryna Taran, Bohdana Zazhytska, Elena Zui-Voitekhovskaya

Livret Marta Górnicka et ensemble (Ukrainiens-Bélarusses-Polonais) **Musique** Wojciech Frycz, Marta Górnicka, musique traditionnelle ukrainienne, biélorusse et polonaise, citation de Mykola Leontovych's Shchedryk **Chorégraphie** Evelin Facchini **Scénographie** Robert Rumas

Costumes Joanna Załęska Collaboration dramaturgique Olga Byrska, Maria Jasińska **Vidéo et documentation vidéo** Michał Rumas, Justyna Orłowska **Projection vidéo** Michał Jankowski

Lumière Artur Sienicki **Coach vocal** Joanna Piech-Sławecka **Régisseur et assistant à la mise en scène** Bazhena Shamovich **Assistant chorégraphe** Maria Bijak **Travail du mouvement** Krystyna Lama Szydłowska

Traduction du livret en ukrainien Olesya Mamchych **Traduction du livret en biélorusse** Maria Pushkina **Traduction du livret en anglais** Aleksandra Paszkowska **Traduction du livret en allemand** Olaf Khul **Traduction du livret en français** Cecile Bocianowski

Consultant en ethnomusicologie ukrainienne Anna Ohrimchuk **Consultant sur les jeux d'enfants ukrainiens** Venera Ibragimova **Interprète de répétition** Marharyta Huretskaya **Sous-titrage** Zofia Szymanowska

Production The Chorus of Women Foundation – Marta Kuźmiak, Iwa Ostrowska, Anna Galas-Kosil, Alicja Berejowska Production Teatr Powszechny Magdalena Płysewska Production The Chorus of Women Foundation - Varsovie, Maxim Gorki Theater - Berlin **Coproduction** Teatr Powszechny - Varsovie, Festival d'Avignon, Maillon - Théâtre de Strasbourg - Scène européenne, Spring Performing Arts Festival - Utrecht, Tangente St. Pölten - Festival Für Gegenwartskultur

Production déléguée France – Sens Interdits

Avec le soutien de l'ONDA – Office National de Diffusion artistique et de l'Institut Polonais de Paris, Teatr Dramatyczny - Varsovie, Nowy Teatr - Varsovie, Ukrainian Institute - For Freedom Foundation - Varsovie, Przystanek Świetlica, Sunflower Solidary Community Center, Centre d'accueil de l'Université de Varsovie Projet cofinancé par la Ville de Varsovie

Coralisation Théâtre National Populaire et Sens Interdits

À DÉCOUVRIR AUSSI À CONTRE-SENS...

L'espérance ou la puissance des commencements

Samedi 26 octobre • Autre Soie, CCO Villeurbanne - Gratuit sur réservation

- ♦ 11h - **Rwanda – Le mur de nos responsabilités** - Rencontre avec Hope Azeda, Yannick Mabanzi du spectacle rwandais *Génération 25*
- ♦ 13h - **Repas**
- ♦ 14h - **Première création et après ?** Rencontre avec les membres du Collectif FASP du spectacle *Beretta 68*
- ♦ 16h - **Rencontre avec Freddy Sabimbona** (Burundi)
- ♦ Toute la journée - **Atelier Webradio** - Animé par Dalia Ferreira

PROCHAINEMENT AU THÉÂTRE NATIONAL POPULAIRE

Rencontre exceptionnelle avec Lev Dodine

- ♦ 16 novembre à 17h

Le metteur en scène russe et directeur du célèbre Maly Drama Theatre de Saint-Petersbourg revient au TNP.

***Histoire d'un Cid* création**

variation d'après la pièce de Pierre Corneille

mise en scène Jean Bellorini

- ♦ 27 novembre - 20 décembre

Naviguant entre passé et présent, entre songe et réalité, un petit chœur refabrique sous nos yeux le grand chant d'amour imaginé par Corneille.

SENSINTERDITS.ORG

Suivez notre actualité sur :

